



2 kai eipen Idou, kyrioi, ekklyinate eis ton oikon tou paidos hymōn  
 And he said, Behold masters, turn aside to the house of your servant,  
 kai katalysate kai nipsasthe tous podas hymōn,  
 and rest up, and wash your feet!  
 kai orthrisantes apeleusesthe eis tēn hodon hymōn.  
 that rising early you may go forth into your way.  
 eipan de Ouchi, all' en tē plateiā katalysomen.  
 And they said, No, but in the square we shall rest up.

יָאָבֶן־שָׁלֹם יָבֹאֵן יָבֹאֵן יָבֹאֵן יָבֹאֵן יָבֹאֵן יָבֹאֵן יָבֹאֵן יָבֹאֵן יָבֹאֵן יָבֹאֵן  
 יָבֹאֵן יָבֹאֵן יָבֹאֵן יָבֹאֵן יָבֹאֵן יָבֹאֵן יָבֹאֵן יָבֹאֵן יָבֹאֵן יָבֹאֵן  
 גַּוְיַפְצָר־בָּם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיִּבְאוּ אֶל־בֵּיתוֹ  
 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצֹּת אָפֶה וַיֵּאָכְלוּ:

3. wayiph'tsar-bam m'od wayasuru 'elayu wayabo'u 'el-beytho  
 waya`as lahem mish'teh umatsoth 'aphah wayo'kelu.

Gen19:3 Yet he urged them much, so they turned aside to him and came into his house;  
 and he prepared a feast for them, and baked unleavened bread, and they ate.

<3> καὶ κατεβιάζετο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν  
 καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον,  
 καὶ ἄζύμους ἔπεισεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον.

3 kai katebiazeto autous, kai exeklinan pros auton  
 And he constrained them, and they turned aside towards him,  
 kai eiselthon eis tēn oikian autou. kai epoiēsen autois poton,  
 and entered unto his house. And he made for them a banquet,  
 kai azymous epepsen autois, kai ephagon.  
 and unleavened breads he baked for them, and they ate.

דְּטָרָם וַיִּשְׁכְּבוּ וַאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סְדֹם נִסְבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנְעַר  
 וַעֲדָ־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקְּצֵה:

4. terem yish'kabu w'an'shey ha'ir 'an'shey S'dom nasabu `al-habayith  
 mina`ar w`ad-zaqen kal-ha`am miqatseh.

Gen19:4 Before they lay down, the men of the city, the men of Sodom,  
 surrounded the house, from young to old, all the people from every quarter;

<4> πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι καὶ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομίται περιεκύκλωσαν  
 τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα,

4 pro tou koimēthēnai kai hoi andres tēs poleōs hoi Sodomitai periekyklōsan tēn oikian  
 Before putting to bed, the men of the city, the Sodomites, surrounded the house,  
 apo neaniskou heōs presbyterou, hapas ho laos hama,  
 from the young man unto the older, all the people together.

וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים  
 אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה אֵלֵינוּ וְנִדְבְּעָה אִתָּם׃

**5. wayiq'r'u 'el-Lot wayo'm'm'ru lo 'Ayeh ha'anashim 'asher-ba'u 'eleyak halay'lah. hotsi'em 'eyleynu w'ned`ah 'otham.**

**Gen19:5** and they called to Lot and said to him,  
 Where are the men who came to you tonight?  
 Bring them out to us that we may have relations with them.

<5> καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λωτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν  
 Ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σέ τὴν νύκτα;  
 ἐξάγαγε αὐτούς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς.

**5 kai exekalounto ton Lōt kai elegon pros auton**  
 And they called forth Lot. And they said to him,  
**Pou eisin hoi andres hoi eiselthontes pros se tēn nykta?**  
 Where are they, the men, the ones entering to you this night?  
 exagage autous pros hēmas, hina syggenōmetha autois.  
 Lead them to us, that we may be intimate with them!

וַיֵּצֵא אֶלֵיהֶם לׁוֹט הַפֶּתַח וְהִדְּלָת סָגַר אַחֲרָיו׃

**6. wayetse' 'alehem Lot hapeth'chah w'hadeleth sagar 'acharayu.**

**Gen19:6** But Lot went out to them at the doorway, and shut the door behind him,

<6> ἐξῆλθεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτούς πρὸς τὸ πρόθυρον,  
 τὴν δὲ θύραν προσέωξεν ὀπίσω αὐτοῦ.

**6 exēlthen de Lōt pros autous pros to prothyron, tēn de thyran proseōxen opisō autou.**  
 came forth And Lot to them, to the threshold, the and door he shut behind him.

זׁוֹיֵאמַר אֶל-בָּנָא אַחֵי תִרְעוּ׃

**7. wayo'mar 'Al-na' 'achay tare`u.**

**Gen19:7** and said, Please, my brothers, do not act wickedly.

<7> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρεύσησθε.

**7 eipen de pros autous Mēdamōs, adelphoi, mē ponēreusēsthe.**  
 And he said to them, By no means, brethren, should you do wickedly.

חַהֲנִיחַ-בָּנָא לִי נְשִׂיתִי בְּנוֹת אֲנָשֶׁר לֹא-יִדְבְּעוּ אִישׁ אֶזְרִיאֶה-בָּנָא

אֶתְהֵן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לֹאֲנָשִׁים  
הָאֵל אֶל-תַּעֲשׂוּ דְבַר כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ בְּצִל קִרְתִּי:

8. hinneh-na' li sh'tey banoth 'asher lo'-yad`u 'ish 'otsi'ah-na' 'eth'hen 'aleykem  
wa`asu lahen katob b`eyneykem raq la'anashim ha'el 'al-ta`asu dabar  
ki-`al-ken ba'u b'tsel qorathi.

Gen19:8 Now behold, I have two daughters who have not had relations with man;  
please let me bring them out to you, and do to them as you see fit;  
only do not anything to these men, for this reason they have come under my roof.

<8> εἰσὶν δέ μοι δύο θυγατέρες, αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα·  
ἐξάξω αὐτάς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρῆσασθε αὐταῖς, καθὰ ἂν ἀρέσκη ὑμῖν·  
μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε μηδὲν ἄδικον,  
οὗ εἵνεκεν εἰσηλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου.

8 eisin de moi duo thygateres, hai ouk egnōsan andra;

But there are to me two daughters who knew not a man.

exaxō autas pros hymas, kai chrēsasthe autais, katha an areskē hymin;

I shall lead them to you, and you treat them as pleases you!

monon eis tous andras toutous mē poiēsēte mēden adikon,

Only to these men you should not do unjustly,

hou heineken eisēlthon hypo tēn skepēn tōn dokōn mou.

because they entered under the protection of my beams.

אֲנִי אֶבְרָחָם וְאֵשֶׁתִּי שָׂרָה  
וְאֵת בְּנֵי שָׂרָה אֲנִי מְבָרֵךְ  
וְאֵת אֲנָשֵׁי הָאָרֶץ אֲנִי מְבָרֵךְ  
וְאֵת אֲנָשֵׁי הָאָרֶץ אֲנִי מְבָרֵךְ  
וְאֵת אֲנָשֵׁי הָאָרֶץ אֲנִי מְבָרֵךְ

ט וַיֹּאמְרוּ גֵשׁ-הַלְאֵה וַיֹּאמְרוּ הָאֵחָד בָּא-לַגּוּר  
וַיִּשְׁפֹּט וַיִּשְׁפֹּט עַתָּה נָרַע לְךָ מִהֶם וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ  
בְּלוֹט מֵאֵד וַיִּגְשׂוּ לְשֹׁבֵר הַדָּלֶת:

9. wayo'm'ru Gesh-hal'ah. wayo'm'ru Ha'echad ba'-lagur wayishpot shaphot.  
`Atah nara` l'ak mehem. wayiph'ts'ru ba'ish bLot m'od wayig'shu lish'bor hadaaleth.

Gen19:9 But they said, Stand aside. And, they said, This one came in to visit,  
and must he always judge; now we shall do evil to you, than to them.  
So they pressed on the man upon Lot greatly and came near to break the door.

<9> εἶπαν δέ αὐτῷ, Ἀπόστα ἐκεῖ. εἰς ἦλθες παροικεῖν·  
μὴ καὶ κρίσιν κρίνειν; νῦν οὖν σέ κακώσομεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους.  
καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν Λωτ σφόδρα καὶ ἤγγισαν συντρῖψαι τὴν θύραν.

9 eipan de Aposta autō, ekei. heis ēlthes paroikein;

And they said to him, You left there to enter here to sojourn,

mē kai krisin krinein?

and not with judgment to judge.

nyn oun se kakōsomen mallon ē ekeinous.

Now then to you we shall inflict evil rather than them.

kai parebiazonto **ton andra ton Lōt sphodra**  
 And they were pressing **the man Lot exceedingly,**  
 kai **ēggisan syntripsai tēn thyran.**  
 and **they approached to break the door.**

יִבְיֹאוּ אֶת-לוֹט וְאֶת-הַדֶּלֶת סָגְרוּ׃  
 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם  
 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-יָדָם וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-יָדָם  
 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-יָדָם וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-יָדָם 10

**10. wayish'l'chu ha'anashim 'eth-yadam**  
**wayabi'u 'eth-Lot 'aleyhem habay'thah w'eth-hadeleth sagaru.**

**Gen19:10** But the men reached out their hands  
 and brought Lot into the house with them, and shut the door.

<10> ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Λωτὸς πρὸς ἑαυτοὺς  
 εἰς τὸν οἶκον καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν·

**10 ekteinantes de hoi andres tas cheiras eisespasanto ton Lōt pros heautous**  
**stretching out** And the men the hands, drew Lot towards themselves  
**eis ton oikon kai tēn thyran tou oikou apekleisan;**  
**into the house, and the door of the house they locked.**

וַיִּזְדָּרוּל וַיִּלְאוּ לְמַצְאָה הַפֶּתַח׃  
 וַיִּזְדָּרוּל וַיִּלְאוּ לְמַצְאָה הַפֶּתַח׃  
 וַיִּזְדָּרוּל וַיִּלְאוּ לְמַצְאָה הַפֶּתַח׃  
 וַיִּזְדָּרוּל וַיִּלְאוּ לְמַצְאָה הַפֶּתַח׃ 11

**11. w'eth-ha'anashim 'asher-pethach habayith hiku basan'werim**  
**miqaton w'ad-gadol wayil'u lim'tso' hapathach.**

**Gen19:11** They struck the men who were at the door of the house with blindness,  
 from the small to the great, so that they struggled to find the door.

<11> τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἀορασίᾳ  
 ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν.

**11 tous de andras tous ontas epi tēs thyras tou oikou epataxan aorasiā**  
**And the men being at the door of the house were struck with inability to see,**  
**apo mikrou heōs megalou, kai parelythēsan zētountes tēn thyran.**  
**from small unto great, and they were disabled in seeking the door.**

וַיִּבְנִיחֻם וְכֹל אֲשֶׁר-לָהֶם בָּעִיר הוּצֵא מִן-הַמְּקוֹם׃  
 וַיִּבְנִיחֻם וְכֹל אֲשֶׁר-לָהֶם בָּעִיר הוּצֵא מִן-הַמְּקוֹם׃  
 וַיִּבְנִיחֻם וְכֹל אֲשֶׁר-לָהֶם בָּעִיר הוּצֵא מִן-הַמְּקוֹם׃  
 וַיִּבְנִיחֻם וְכֹל אֲשֶׁר-לָהֶם בָּעִיר הוּצֵא מִן-הַמְּקוֹם׃ 12

**12. wayo'm'ru ha'anashim 'el-Lot 'Od mi-l'ak phoh chathan ubaneyak**  
**ub'notheyak w'kol 'asher-l'ak ba'ir. Hotse' min-hamaqom.**



τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τούτου,  
ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν. ἔδοξεν δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ.

14 exēlthen de Lōt kai elalēsen pros tous gambrous autou  
went forth And Lot and spoke to his sons-in-law,  
tous eilēphotas tas thygateras autou kai eipen Anastēte  
the ones taking his daughters. And he said, Rise up,  
kai exelthate ek tou topou toutou, hoti ektribei kyrios tēn polin.  
and come forth from out of this place, for YHWH is obliterating the city.  
edoxen de geloiazein enantion tōn gambrōn autou.  
he seemed But to be joking before his sons-in-law.

אָלֹם אַחְוָא זײַנען 15  
זאָגט אָן אַז אַרבעט אַלֹם אַז אַרבעט אַז אַרבעט אַז אַרבעט  
אַז אַרבעט אַז אַרבעט אַז אַרבעט אַז אַרבעט אַז אַרבעט  
אַז אַרבעט אַז אַרבעט אַז אַרבעט אַז אַרבעט אַז אַרבעט

טו וְכִמּוֹ הַשְּׁחָר עָלָה

וְיֵאֵיצוּ הַמְּלָאכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת-אִשְׁתְּךָ  
וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן-תִּסָּפֵחַ בְּעוֹן הָעִיר:

15. uk'mo hashachar `alah waya'itsu hamal'akim bLot le'mor Qum.  
qach 'eth-'ish't'ak w'eth-sh'tey b'notheyak hanim'tsa'oth  
pen-tisapheh ba`awon ha`ir.

Gen19:15 When the dawn had ascended, the messengers urged to Lot, saying,  
Get up, take your wife and your two daughters who are found here,  
lest you shall be cut off in the punishment of the city.

<15> ἡνίκα δὲ ὀρθρος ἐγίνετο, ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λωτ  
λέγοντες Ἀναστὰς λαβὲ τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου, ἃς ἔχεις,  
καὶ ἔξελθε, ἵνα μὴ συναπόλη ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως.

15 hēnika de orthros egineto, epespoudazon hoi aggeloi ton Lōt legontes  
And when dawn came hurried the angels Lot, saying,

Anastas labe tēn gynaika sou

In rising up, take your wife

kai tas duo thygateras sou, has echeis, kai exelthe,

and two daughters your whom you have, and come forth!

hina mē synapolē tais anomiais tēs poleōs.

that not also you should be destroyed together in the lawlessnesses of the city.

זאָגט אָן אַז אַרבעט אַז אַרבעט אַז אַרבעט אַז אַרבעט 16  
אַז אַרבעט אַז אַרבעט אַז אַרבעט אַז אַרבעט אַז אַרבעט  
אַז אַרבעט אַז אַרבעט אַז אַרבעט אַז אַרבעט אַז אַרבעט

טו וְיִתְמַהְמָה וְיִחְזְקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד-אִשְׁתּוֹ  
וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחִמְלַת יְהוָה עָלָיו  
וְיִצְאֵהוּ וְיִנְחָהוּ מִחוּץ לָעִיר:

16. wayith'mah'mah wayachaziqu ha'anashim b'yado  
 ub'yad-'ish'to ub'yad sh'tey b'nothayu b'chem'lath Yahúwah `alayu  
 wayotsi'uhu wayanichuhu michuts la`ir.

**Gen19:16** But he hesitated. So the men lay hold of his hand and of the hand of his wife  
 and of the hands of his two daughters, for the compassion of אַחֲרָיִם was upon him;  
 and they brought him out, and put him outside the city.

<16> καὶ ἐταράχθησαν· καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ  
 καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ  
 ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ.

16 kai etarachthēsan; kai ekratēsan hoi aggeloi tēs cheiros autou

And they were disturbed, and held the angels his hand,

kai tēs cheiros tēs gynaikos autou

and the hand of his wife,

kai tōn cheirōn tōn duo thygaterōn autou en tō pheisasthai kyrion autou.

and the hands two daughters of his, in YHWH sparing him.

אֲחֲרָיִם מְצַדֵּק מְצַדֵּק מְצַדֵּק מְצַדֵּק מְצַדֵּק 17  
 יִצְרָחֵם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם  
 אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם

יִצְרָחֵם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם

וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה עַל-נַפְשְׁךָ אֶל-תְּבִיט אֶחְרָיִךְ

וְאַל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכְּפָר הַהָרָה הַמַּלְטָה פֶּן-תִּסָּפֵה:

17. wa'yhi k'hotsi'am 'otham hachutsah wayo'mer Himalet `al-naph'sheak.  
 'al-tabit 'achareyak w'al-ta`amod b'kal-hakikar haharah himalet pen-tisapheh.

**Gen19:17** And it was, as they led them out outside, He said, Escape for your life!  
 Do not look behind you, and do not stay in all the valley;  
 escape to the mountains, lest you shall be swept away.

<17> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω.  
 καὶ εἶπαν Σώζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν·  
 μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῆς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ·  
 εἰς τὸ ὄρος σῶζου, μήποτε συμπαραλημφθῆς.

17 kai egeneto hēnika exēgagon autous exō.

And it came to pass when they led them outside,

kai eipan Sōzōn sōze tēn seautou psychēn;

and said, By escaping escape with your own life!

mē periblepsēs eis ta opisō mēde stēs en pasē tē perichōrō;

You should not look round about to the rear, nor stand in any round about place.

eis to oros sōzou, mēpote symparalēmphthēs.

into the mountain Escape! lest at any time you may be taken along with them.

אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם 18  
 יִצְרָחֵם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם אֲחֲרָיִם



18. wayo'mer Lot 'alehem 'Al-na' 'adonay.

Gen19:18 But Lot said to them, Oh no, my master!

<18> εἶπεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτοὺς Δέομαι, κύριε·

18 eipen de Lōt pros autous Deomai, kyrie;  
said And Lot to them, I beseech, O master,

יֵט הִנֵּה-נָא מִצָּא עֲבֹדָה חַן בְּעֵינַיִךְ  
וּתְגַדֵּל חֲסֵדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת-נַפְשִׁי  
וְאֲנֹכִי לֹא אוֹכֵל לְהַמְלִיט הַחֲרָה פֶּן-תִּתְּדַבְּקֵנִי הַרְעָה וּמָתִי:

19. hinneh-na' matsa' `ab'd'ak chen b`eyneyak  
watag'del chas'd'ak `asher `asiath `imadi l'hachayoth 'eth-naph'shi.  
w'anoki lo' `ukal l'himalet haharah pen-tid'baqani hara`ah wamati.

Gen19:19 Now behold, your servant has found favor in your sight,  
and you have magnified your lovingkindness, which you have shown me  
by saving my life; but I am not able to escape to the mountains,  
lest the disaster shall overtake me and I shall die;

<19> ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου  
καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου, ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχὴν μου,  
ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μὴ καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω,

19 epeidē heuren ho pais sou eleos enantion sou  
since found your servant favor before you,  
kai emegalynas tēn dikaiosynēn sou,  
and you magnified your righteousness,  
ho poieis ep' eme, tou zēn tēn psychēn mou,  
which you do unto me, that may live my soul,  
egō de ou dynēsomai diasōthēnai eis to oros,  
but I shall not be able to come through safe into the mountain,  
mē katalabē me ta kaka kai apothanō,  
lest overtake me evils and I die.

כְּהִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לָנוּס שָׁמָּה  
וְהִיא מִצְעָר אֲמַלְטָה נָא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הוּא וַתִּחַי נַפְשִׁי:

20. hinneh-na' ha`ir hazo'th q'robah lanus shamah w'hi' mits`ar.  
'Imal'tah na' shamah. halo' mits`ar hiw'. uth'chi naph'shi.

Gen19:20 now behold, this town is near to flee there, and it is small.  
Please, let me escape there (is it not small?) that my life may be saved.



אָרֹחַ לַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צִעֲרָה׃  
אָרֹחַ לַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צִעֲרָה׃

23. hashemesh yatsa' `al-ha'arets w'Lot ba' Tso`arah.

Gen19:23 The sun had risen over the earth when Lot came to Tsoar.

<23> ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λωτ εἰσῆλθεν εἰς Σηγωρ,

23 ho hēlios exēlthen epi tēn gēn, kai Lōt eisēlthen eis Sēgōr,

The sun came up upon the earth, and Lot entered into Zoar.

כִּדְוִיָּהוּנָה הַמְטִיר עַל-סְדֹם וְעַל-עַמֹּרָה גַּבְרִית  
וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם׃  
כִּדְוִיָּהוּנָה הַמְטִיר עַל-סְדֹם וְעַל-עַמֹּרָה גַּבְרִית  
וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם׃

24. wa-Yahúwah him'tir `al-S`dom w`al-`Amorah gaph'r'ith  
wa'esh me'eth Yahúwah min-hashamayim.

Gen19:24 Then אֵשׁ יָרְדָה rained on Sodom and on Amorah brimstone  
and fire from אֵשׁ יָרְדָה out of the heavens,

<24> καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σοδομα καὶ Γομορρα θεῖον

καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

24 kai kyrios ebrexen epi Sodoma kai Gomorra theion

And YHWH rained upon Sodom and Gomorrah sulphur

kai pyr para kyriou ek tou ouranou

and fire from YHWH from out of heavens.

כִּהְוִיָּהוּנָה אֶת-הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל-הַכֶּכֶר  
וְאֵת כָּל-יִשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמַח הָאֲדָמָה׃  
כִּהְוִיָּהוּנָה אֶת-הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל-הַכֶּכֶר  
וְאֵת כָּל-יִשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמַח הָאֲדָמָה׃

25. wayahaphok `eth-he`arim ha'el w'eth kal-hakikar  
w'eth kal-yosh'bey he`arim w'tsemach ha'adamah.

Gen19:25 and He overthrew those cities, and all the valley,  
and all the inhabitants of the cities, and what grew on the ground.

<25> καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίοικον

καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν

καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς.

25 kai katestrepsen tas poleis tautas kai pasan tēn perioikon

And he eradicated these cities, and all the place round about,

kai pantas tous katoikountas en tais polesin

and all the ones dwelling in the cities,

kai panta ta anatellonta ek tēs gēs.

and all the things rising from out of the ground.

חלמי גבלעפסן זענען זיך צוריק געבליבן און זי איז געווארן א סאלצן פארן  
 כּוֹתֵבֶט אֲשֶׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתִּהְיֶה נֹצִיב מִלַּח:

26. watabet 'ish'to me'acharayu wat'hi n'tsib melach.

Gen19:26 But his wife, from behind him, looked back, and she became a pillar of salt.

<26> καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐγένετο στήλη ἀλός.

26 kai epeblepsen hē gynē autou eis ta opisō kai egeneto stēlē halos.

And looked his wife unto the rear, and she became a monument of salt.

וַיִּשְׁקֶף עַל-פְּנֵי יְהוָה  
 כִּזְוֵי־שָׂפָם אֲבָרָהֶם בְּבִקְרֵי אֶל-הַמָּקוֹם  
 וַיִּשְׂרֹעַ עֹמֵד שָׁם אֶת-פְּנֵי יְהוָה:

27. wayash'kem 'Ab'raham baboqer 'el-hamaqom  
 'asher-'amad sham 'eth-p'ney Yahúwah.

Gen19:27 Now Abraham arose early in the morning to the place  
 where he had stood there before יְהוָה;

<27> Ὄρθρισεν δὲ Ἀβρααμ τὸ πρωὶ εἰς τὸν τόπον, οὗ εἰστήκει ἐναντίον κυρίου,

27 Ōrthrisen de Abraam to prōi eis ton topon,

rose early And Abraham in the morning to the place of

hou heistēkei enantion kyriou,

which he had stood before YHWH.

וַיִּשְׁקֶף עַל-פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׂרֹעַ עֹמֵד שָׁם אֶת-פְּנֵי יְהוָה  
 וַיִּשְׂרֹעַ עֹמֵד שָׁם אֶת-פְּנֵי יְהוָה  
 כַּחַ וַיִּשְׁקֶף עַל-פְּנֵי סֹדֹם וְעַמּוֹרָה וְעַל-כָּל-פְּנֵי אֶרֶץ הַכְּפָר  
 וַיִּרְא וַהֲנִיחַ עֲלָהּ קִיטָר הָאָרֶץ כְּקִיטָר הַכְּבִשָׁן:

28. wayash'qeph `al-p'ney S'dom wa`Amorah w`al-kal-p'ney 'erets hakikar  
 wayar' w'hinneh `alah qitor ha'arets k'qitor hakib'shan.

Gen19:28 and he looked down toward Sodom and Amorah,  
 and toward all the face of the land of the valley, and he saw, and behold,  
 the smoke of the land ascended like the smoke of a furnace.

<28> καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας

καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς περιχώρου καὶ εἶδεν,

καὶ ἰδοὺ ἀνέβαιναν φλόξ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου.

28 kai epeblepsen epi prosōpon Sodomōn kai Gomorras

And he looked upon the face of Sodom and Gomorrah,

kai epi prosōpon tēs gēs tēs perichōrou kai eiden,

and upon the face of the land of the place round about. And he saw.

kai idou anebainen phlox tēs gēs hōsei atmis kaminou.

And behold, ascended a flame from out of the earth, as vapor of a furnace.

29 וַיִּהְיֶה בְּשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכֶּכֶר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים  
 אֶת־אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֶפְכָּה  
 בְּהַפְּךָ אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר־יָשָׁב בָּהֶן לוֹט׃

**29. way'hi b'shacheth 'Elohim 'eth-`arey hakikar wayiz'kor 'Elohim**  
**'eth-'Ab'raham way'shalach 'eth-Lot mitok hahaphekah**  
**bahaphok 'eth-he`arim 'asher-yashab bahen Lot.**

**Gen19:29** Thus it came about, when Elohim destroyed the cities of the valley,  
 that Elohim remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow,  
 when He overthrew the cities in them which Lot lived.

<29> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρίψαι κύριον πάσας τὰς πόλεις τῆς περιοίκου ἐμνήσθη  
 ὁ θεὸς τοῦ Ἀβραὰμ καὶ ἐξάπεστεilen τὸν Λωτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς  
 ἐν τῷ καταστρέψαι κύριον τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατῶκει ἐν αὐταῖς Λωτ.

29 kai egeneto en tō ektripsai kyrion pasas tas poleis tēs perioikou  
 And it came to pass in Elohim obliterating all the cities adjacent,  
 emnēsthē ho theos tou Abraam

Elohim remembered Abraham,  
 kai exapesteilen ton Lōt ek mesou tēs katastrophēs  
 and he sent out Lot from the midst of the overthrow,  
 en tō katastrepsai kyrion tas poleis, en hais katōkei en autais Lōt.  
 when YHWH overthrew those cities in which dwelt in them Lot.

30 וַיֵּלֶךְ לוֹט מִצְוֵעַר וַיִּשָּׁב בְּהָר וַיִּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ׃  
 כִּי יֵרָא לְשָׁבֶת בְּצוֹעַר וַיִּשָּׁב בְּמַעְרָה הוּא וַיִּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃

**30. waya'al Lot mi-Tso`ar wayesheb bahar ush'tey b'nothayu `imo**  
**ki yare' lashebeth b-Tso`ar wayesheb bam'`arah hu' ush'tey b'nothayu.**

**Gen19:30** And Lot went up from Tsoar, and stayed in the mountains,  
 and his two daughters with him; for he was afraid to stay in Tsoar;  
 and he stayed in a cave, he and his two daughters.

<30> Ἀνέβη δὲ Λωτ ἐκ Σηγῶρ καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει  
 καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγῶρ.  
 καὶ ᾤκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ, αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

30 Anebē de Lōt ek Sēgōr kai ekathēto en tō orei  
 came forth And Lot from out of Zoar, and settled in the mountain,  
 kai hai duo thygateres autou met' autou; ephobēthē gar katoikēsai en Sēgōr.  
 and the two daughters of his with him; for he feared dwelling in Zoar.  
 kai ōkēsen en tō spēlaiō, autos kai hai duo thygateres autou met' autou.

And he dwelt in the cave, he and the two daughters of his with him.

31 וַיֵּשְׁבוּ אֲבִירָה וְהַבְּכִירָה אֶל-הַצְּעִירָה אֲבִינוּ זָקֵן  
וְאִישׁ אֵין בְּאֶרֶץ לְבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ:

31. wato'mer hab'kirah 'el-hats'irah 'Abinu zaqen  
w'ish 'eyn ba'arets labo' `aleynu k'derek kal-ha'arets.

Gen19:31 Then the firstborn said to the younger, Our father is old,  
and there is not a man on earth to come in to us after the manner of all the earth.

<31> εἶπεν δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν Ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος,  
καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὡς καθήκει πάση τῇ γῆ·

31 eipen de hē presbytera pros tēn neōteran Ho patēr hēmōn presbyteros,  
said And the elder to the younger, Our father is older,

kai oudeis estin epi tēs gēs, hos eiseleusetai pros hēmas,  
and there is no one upon the land who shall enter to us,

hōs kathēkei pasē tē gē;  
as it is fit in all the earth.

32 וְנָשָׂנוּ אִתָּךְ וְנִשְׁכַּח עִמּוֹ  
וְנִחַיָּה מֵאֲבִינוּ זָרַע:

32. l'kah nash'qeh 'eth-'abinu yayin w'nish'k'bah `imo un'chayeh me'abinu zara`.

Gen19:32 Come, let us make our father drink wine,  
and let us lie with him that we may preserve the seed through our father.

<32> δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ  
καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.

32 deuro kai potisōmen ton patera hēmōn oinon

Come and we should give to drink our father wine,

kai koimēthōmen met' autou kai exanastēsōmen ek tou patros hēmōn sperma.

and we should go to bed with him, that we might raise up from our father seed.

33 וַיַּעַשׂוּ אֲבִיהֶן בַּלַּיְלָה הַזֶּה וַתָּבֹא הַבְּכִירָה  
וַתִּשְׁכַּב אֶת-אָבִיהָ וְלֹא-יָדַע בְּשֹׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ:

33. watash'qeyna 'eth-'abihen yayin balay'lah hu' watabo' hab'kirah  
watish'kab 'eth-'abiah w'lo'-yada' b'shik'bah ub'qumah.

Gen19:33 So they made their father drink wine in that night,  
and the firstborn went in and lay with her father;

and he did not know when she lay down or when she arose.

33 ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι.

33 **epotisan** de ton patera autōn oinon en tē nykti tautē,  
And they gave to drink their father wine in that night.

kai eiselhousa hē presbytera ekoimēthē meta tou patros autēs tēn nykta ekeinēn,  
And entering, the elder went to bed with her father in that night,

kai ouk ēdei en tō koimēthēnai autēn kai anastēnai.  
and he did not know about her going to bed and rising up.

אָפּוֹטִיסָאן דֵּה טוֹן פֶּאָטֶרָא אױנוֹן עֵן תְּהַי נױכְטִי טאַװטֶה  
אַײַזעלדוּסאַ װײַל פּרעסבױטֶרָא עֵקױמֶהֶת מֵעֵת אֶתְּהַי פֶּאָטֶרָא אֶתְּהַי  
טֶה נױכְטִי עֵקױנֶהן, אַװק אֵדײַ עֵן תְּוֹ קױמֶהֶתֶנַי אֶתְּהַי אַנאַסְתֶּהנַי.  
לד וַיְהִי מִמָּחָרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה  
הֵן־שָׁכַבְתִּי אִמְשׁ אֶת־אָבִי בַשְּׁכָנִי יָיִן גַּם־הִלְלִיָּהּ  
וּבְאִי שָׁכַבִּי עִמּוֹ וַנְחַיֶּה מֵאַבְיָנִי זָרַע:

34. wayhi mimacharath wato'mer hab'kirah 'el-hats'irah Hen-shakab'ti  
'emesh 'eth-'abi nash'qenu yayin gam-halay'lah  
ubo'i shik'bi imo un'chayeh me'abinu zara`.

Gen19:34 And it was on the next day, the firstborn said to the younger,  
Behold, I lay last night with my father; let us make him drink wine tonight also;  
then you go in and lie with him, that we may preserve the seed through our father.

34 ἐγένετο δὲ τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν Ἴδου ἐκοιμήθη ἐχθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ τὴν νύκτα ταύτην, καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.

34 **egeneto** de tē epaurion kai eipen hē presbytera pros tēn neōteran  
And it came to pass in the next day, and said the elder to the younger,

Idou ekoimēthēn echthes meta tou patros hēmōn;  
Behold, I went to bed yesterday with our father.

potisōmen auton oinon kai tēn nykta tautēn,  
We should give to drink him wine also in this night,

kai eiselhousa koimēthēti met' autou,  
and entering, you go to bed with him!

kai exanastēsōmen ek tou patros hēmōn sperma.  
that we might raise up from our father seed.

אָפּוֹטִיסָאן אױנוֹן עֵן תְּהַי נױכְטִי טאַװטֶה אַײַזעלדוּסאַ  
עֵקױמֶהֶת מֵעֵת אֶתְּהַי פֶּאָטֶרָא אֶתְּהַי טֶה נױכְטִי עֵקױנֶהן,  
אַװק אֵדײַ עֵן תְּוֹ קױמֶהֶתֶנַי אֶתְּהַי אַנאַסְתֶּהנַי.  
לֵה וַתִּשְׁקִינִי גַם בַּלַּיְלָה הַזֶּה אֶת־אָבִיָּהֵן יָיִן וַתִּקַּם הַצְּעִירָה  
וַתִּשָּׁבַע עִמּוֹ וְלֹא־יָרַע בְּשָׁכְבָהּ וּבְקִמָּהּ:

35. **watash'qeyna gam balay'lah hahu' 'eth-'abihen yayin wataqam hats'irah watish'kab `imo w'lo'-yada` b'shik'bah ub'qumah.**

**Gen19:35** So they made their father drink wine in that night also, and the younger arose and lay with him; and he did not know when she lay down or when she arose.

<35> ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς, καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι.

35 **epotisan de kai en tē nykti ekeinē ton patera autōn oinon,**  
And they gave to drink also in that night for their father wine.

kai **eiselthousa hē neōtera ekoimēthē meta tou patros autēs,**  
And entering, the younger went to bed with her father.

kai **ouk ēdei en tō koimēthēnai autēn kai anastēnai.**  
And he did not know about her going to bed and rising up.

לֹא וַתִּהְיוּ בְנֹתָיו לְאִשְׁתּוֹ בַּלַּיְלָהּ הַהוּא וְהַיָּיֵן שָׁתָהּ לֹא יָדָע מַה עָשָׂה וְהַיָּיֵן שָׁתָהּ לֹא יָדָע מַה עָשָׂה

36. **watahreyrna sh'tey b'noth-Lot me'abihen.**

**Gen19:36** Thus both the daughters of Lot were with child by their father.

<36> καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Λωτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

36 kai **synelabon hai duo thygateres Lōt ek tou patros autōn.**  
And conceived the two daughters of Lot from their father.

לֹא וַתִּהְיוּ בְנֹתָיו לְאִשְׁתּוֹ בַּלַּיְלָהּ הַהוּא וְהַיָּיֵן שָׁתָהּ לֹא יָדָע מַה עָשָׂה וְהַיָּיֵן שָׁתָהּ לֹא יָדָע מַה עָשָׂה

37. **wateled hab'kirah ben watiq'ra' sh'mo Mo'ab. hu' 'abi-Mo'ab `ad-hayom.**

**Gen19:37** The firstborn bore a son, and called his name Moab; he is the father of the Moabites to this day.

<37> καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωαβ λέγουσα Ἐκ τοῦ πατρὸς μου· οὗτος πατήρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

37 kai **eteken hē presbytera huion kai ekalesen to onoma autou Mōab legousa**  
And bore the elder a son, and she called his name Moab, saying,

**Ek tou patros mou; houtos patēr Mōabitōn heōs tēs sēmeron hēmeras.**  
He is from my father. This one is father of the Moabites, unto today's day.

לֹא וַתִּהְיוּ בְנֹתָיו לְאִשְׁתּוֹ בַּלַּיְלָהּ הַהוּא וְהַיָּיֵן שָׁתָהּ לֹא יָדָע מַה עָשָׂה וְהַיָּיֵן שָׁתָהּ לֹא יָדָע מַה עָשָׂה

38. **w'hats'irah gam-hiw' yal'dah ben watiq'ra' sh'mo Ben-'Ammi.**



hu' 'abi b'ney-`Ammon `ad-hayom.

**Gen19:38** As for the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi; he is the father of the sons of Ammon to this day.

<38> ἔτεκεν δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμαν υἱὸς τοῦ γένους μου· οὗτος πατὴρ Ἀμμανιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

38 eteken de kai hē neōtera huion kai ekalesen to onoma autou Amman

bore And also the younger a son, and she called his name Ammon,

huios tou genous mou; houtos patēr Ammanitōn heōs tēs sēmeron hēmeras.

he is a son of my family. This one is father of the Ammonites until today's day.